

CHAPTER 9

ダンブルドアがあつという間にいなくなったのは、ハリーにとってはまったくの驚きだった。

鎖つきの椅子に座ったまま、ハリーはほっとした気持ちと、ショックとの間で葛藤していた。

ウィゼンガモットの裁判官たちは全員立ち上がり、しゃべったり、書類を集めたり、帰り仕度をしていた。

ハリーは立ち上がった。

誰もハリーのことなど、まったく気にかけていないようだ。

ただ、ファッジの右隣のガマガエル魔女だけが、今度はダンブルドアではなくハリーを見下ろしていた。

その視線を無視し、ハリーはファッジかマダム・ボーンズの視線を捕らえようとした。もう行ってもいいのかどうか聞いたかったのだ。

しかし、ファッジは意地でもハリーを見ないようにしているらしく、マダム・ボーンズは自分の書類カバンの整理で忙しくしていた。試しに一步、二歩、遠慮がちに出口に向かって歩いてみた。

呼び止める者がいないとわかると、ハリーは早足になった。

最後の数歩は駆け足になり、扉をこじ開けると、危うくウィーズリーおじさんに衝突しそうになった。

おじさんは心配そうな青い顔で、すぐ外に立っていた。

「ダンブルドアは何にも言わなー」

「無罪だよ」ハリーは扉を閉めながら言った。

「無罪放免！」

ウィーズリーおじさんはにっこり笑って、ハリーの両肩をつかんだ。

「ハリー、そりゃ、よかった！ まあ、もちろん、君を有罪にできるはずはないんだ。証拠の上では。しかし、それでも、正直言うと、私はやっぱりー」

しかし、ウィーズリーおじさんは突然口をつぐんだ。

Chapter 9

The Woes of Mrs. Weasley

Dumbledore's abrupt departure took Harry completely by surprise. He remained sitting where he was in the chained chair, struggling with his feelings of shock and relief. The Wizengamot were all getting to their feet, talking, and gathering up their papers and packing them away. Harry stood up. Nobody seemed to be paying him the slightest bit of attention except the toadlike witch on Fudge's right, who was now gazing down at him instead of at Dumbledore. Ignoring her, he tried to catch Fudge's eye, or Madam Bones's, wanting to ask whether he was free to go, but Fudge seemed quite determined not to notice Harry, and Madam Bones was busy with her briefcase, so he took a few tentative steps toward the exit and when nobody called him back, broke into a very fast walk.

He took the last few steps at a run, wrenched open the door, and almost collided with Mr. Weasley, who was standing right outside, looking pale and apprehensive.

"Dumbledore didn't say —"

"Cleared," Harry said, pulling the door closed behind him, "of all charges!"

Beaming, Mr. Weasley seized Harry by the shoulders.

"Harry, that's wonderful! Well, of course, they couldn't have found you guilty, not on the evidence, but even so, I can't pretend I wasn't —"

But Mr. Weasley broke off, because the courtroom door had just opened again. The

法廷の扉が開き、ウィゼンガモットの裁判官たちがぞろぞろ出てきたからだ。

「なんてこった！」おじさんは、ハリーを脇に引き寄せてみんなをやり過ごしながら、愕然として言った。

「大法廷で裁かれたのか？」

「そうだと思う」ハリーが小声で言った。

通りすがりに一人か二人、ハリーに向かって頷いたし、マダム ボーンズを含む何人かはおじさんに、「おはよう、アーサー」と挨拶したが、他の大多数は目を合わせないようにして通った。

コーネリウス ファッジとガマガエル魔女

は、ほとんど最後に地下室を出た。

ファッジはウィーズリーおじさんとハリーが壁の一部であるかのように振舞ったが、ガマガエル魔女のほうは、通りがかりにまたしてもハリーを、まるで値踏みするような目つきで見た。

最後にパーシーが通った。

ファッジと同じに、父親とハリーを完全に無視して、大きな羊皮紙の巻紙と予備の羽根ペンを何本か握り締め、背中を突っ張らせ、つんと上を向いてすたすたと通り過ぎた。ウィーズリーおじさんの口の周りの皺が少し緊張したが、それ以外、自分の三男を見たような素振りは見せなかった。

「君をすぐ連れて帰ろう。吉報を君からみんなに伝えられるように」

パーシーの踵が地下九階への石段を上がって見えなくなったとたん、おじさんはハリーを手招きして言った。

「ベスナル グリーンのトイレに行くついでだから。さあ……」

「それじゃ、トイレはどうするつもりなの？」

ハリーはニヤニヤしながら聞いた。

突然、何もかもが、いつもの五倍もおもしろく思われた。だんだん実感が湧いてきた。無罪なんだ。

ホグワーツに帰れるんだ。

「ああ、簡単な呪い破りですむ」

二人で階段を上がりながら、おじさんが言った。

「ただ、故障の修理だけの問題じゃない。む

Wizengamot were filing out.

“Merlin’s beard,” said Mr. Weasley wonderingly, pulling Harry aside to let them all pass, “you were tried by the full court?”

“I think so,” said Harry quietly.

One or two of the passing wizards nodded to Harry as they passed and a few, including Madam Bones, said, “Morning, Arthur,” to Mr. Weasley, but most averted their eyes. Cornelius Fudge and the toadlike witch were almost the last to leave the dungeon. Fudge acted as though Mr. Weasley and Harry were part of the wall, but again, the witch looked almost appraisingly at Harry as she passed. Last of all to pass was Percy. Like Fudge, he completely ignored his father and Harry; he marched past clutching a large roll of parchment and a handful of spare quills, his back rigid and his nose in the air. The lines around Mr. Weasley’s mouth tightened slightly, but other than this he gave no sign that he had noticed his third son.

“I’m going to take you straight back so you can tell the others the good news,” he said, beckoning Harry forward as Percy’s heels disappeared up the stairs to the ninth level. I’ll drop you off on the way to that toilet in Bethnal Green. Come on. ...”

“So what will you have to do about the toilet?” Harry asked, grinning. Everything suddenly seemed five times funnier than usual. It was starting to sink in: He was cleared, *he was going back to Hogwarts*.

“Oh, it’s a simple enough anti-jinx,” said Mr. Weasley as they mounted the stairs, “but it’s not so much having to repair the damage, it’s more the attitude behind the vandalism, Harry. Muggle-baiting might strike some wizards as funny, but it’s an expression of

しろ、ハリー、公共物破壊の裏にある態度が問題だ。マグルをからかうのは、一部の魔法使いにとってはただ愉快的ことにすぎないかもしれないが、しかし、実はもっと根の深い、性質の悪い問題の表れなんだ。だから、私なんかは——」

ウィーズリーおじさんははっと口をつぐんだ。

地下九階の廊下に出たところだったが、目と鼻の先にコーネリウス ファッジが立っていて、背が高く、滑らかなプラチナ ブロンドの、顎が尖った青白い顔の男と、ひそひそ話をしていた。

足音を聞きつけて、その男がこちらを向いた。

その男もはっと会話を中断した。

冷たい灰色の目を細め、ハリーの顔をじっと見た。

「これは、これは、これは……守護霊ポッター殿」ルシウス マルフォイの冷たい声だった。

ハリーは何か固いものに衝突したかのよう

に、うっと息が止まった。その冷たい灰色の目を最後に見たのは、「死喰い人」のフードの切れ目からだった。

その嘲る声を最後に聞いたのは、暗い墓場でヴォルデモートの拷問を受けていたときだった。

ルシウス マルフォイが、臆面もなくハリーの顔をまともに見ようとは。

しかも所もあろうに魔法省にマルフォイがいる。

コーネリウス ファッジがマルフォイと話している。信じられなかった。

ほんの数週間前、マルフォイが「死喰い人」だと、ファッジに教えたばかりだというのに。

「たったいま、大臣が、君が運良く逃げ遂せたと話してくださったところだ、ポッター」マルフォイ氏が気取った声で言った。

「驚くべきことだ。君が相変わらず危ういところをすり抜けるやり方ときたら……じつに、蛇のようだ」

ウィーズリーおじさんが、警告するようにハリーの肩をつかんだ。

something much deeper and nastier, and I for one ——”

Mr. Weasley broke off in mid-sentence. They had just reached the ninth-level corridor, and Cornelius Fudge was standing a few feet away from them, talking quietly to a tall man with sleek blond hair and a pointed, pale face.

The second man turned at the sound of their footsteps. He too broke off in mid-conversation, his cold gray eyes narrowed and fixed upon Harry's face.

“Well, well, well ... Patronus Potter,” said Lucius Malfoy coolly.

Harry felt winded, as though he had just walked into something heavy. He had last seen those cool gray eyes through slits in a Death Eater's hood, and last heard that man's voice jeering in a dark graveyard while Lord Voldemort tortured him. He could not believe that Lucius Malfoy dared look him in the face; he could not believe that he was here, in the Ministry of Magic, or that Cornelius Fudge was talking to him, when Harry had told Fudge mere weeks ago that Malfoy was a Death Eater.

“The Minister was just telling me about your lucky escape, Potter,” drawled Mr. Malfoy. “Quite astonishing, the way you continue to wriggle out of very tight holes. ... *Snakelike*, in fact ...”

Mr. Weasley gripped Harry's shoulder in warning.

“Yeah,” said Harry, “yeah, I'm good at escaping. ...”

Lucius Malfoy raised his eyes to Mr. Weasley's face.

“And Arthur Weasley too! What are you

「ああ」ハリーが言った。
「ああ、僕は逃げるのがうまいよ」ルシウス・マルフォイが目を上げてウィーズリー氏を見た。
「なんとアーサー・ウィーズリーもか！ここに何の用かね、アーサー？」
「ここに勤めている」おじさんが素っ気なく言った。
「まさか、ここではないでしょう？」
マルフォイ氏は眉をきゅっと上げ、おじさんの肩越しに、後ろの扉をちらりと見た。
「君は地下二階のはず……マグル製品を家にこっそり持ち帰り、それに魔法をかけるような仕事ではありませんでしたかな？」
「いいや」ウィーズリーおじさんはバシッと言った。
ハリーの肩に、いまやおじさんの指が食い込んでいた。
「そっちこそ、いったい何の用だい？」ハリーがルシウス・マルフォイに聞いた。
「私と大臣との私的なことは、ポッター、君には関係がないと思うが」
マルフォイがローブの胸のあたりを撫でつけながら言った。
金貨がポケット一杯に詰まったような、チャリンチャリンという柔らかい音を、ハリーははっきり聞いた。
「まったく、君がダンブルドアのお気に入りだからといって、ほかの者もみな君を甘やかすとは期待しないでほしいものだ……では、大臣、お部屋のほうに参りますか？」
「そうしよう」ファッジはハリーとウィーズリー氏に背を向けた。
「ルシウス、こちらへ」
二人は低い声で話しながら、大腿で立ち去った。
ウィーズリーおじさんは、二人がエレベーターに乗り込んで姿が見えなくなるまで、ハリーの肩を放さなかった。
「何か用があるなら、なんであいつは、ファッジの部屋の前で待っていなかったんだ？」
ハリーは憤慨して、吐き捨てるように言った。
「ここで何してたんだ？」
「こっそり法廷に入ろうとしていた。私はそ

doing here, Arthur?”

“I work here,” said Mr. Weasley shortly.

“Not *here*, surely?” said Mr. Malfoy, raising his eyebrows and glancing toward the door over Mr. Weasley’s shoulder. “I thought you were up on the second floor. ... Don’t you do something that involves sneaking Muggle artifacts home and bewitching them?”

“No,” said Mr. Weasley curtly, his fingers now biting into Harry’s shoulder.

“What are *you* doing here anyway?” Harry asked Lucius Malfoy.

“I don’t think private matters between myself and the Minister are any concern of yours, Potter,” said Malfoy, smoothing the front of his robes; Harry distinctly heard the gentle clinking of what sounded like a full pocket of gold. “Really, just because you are Dumbledore’s favorite boy, you must not expect the same indulgence from the rest of us. ... Shall we go up to your office, then, Minister?”

“Certainly,” said Fudge, turning his back on Harry and Mr. Weasley. “This way, Lucius.”

They strode off together, talking in low voices. Mr. Weasley did not let go of Harry’s shoulder until they had disappeared into the lift.

“Why wasn’t he waiting outside Fudge’s office if they’ve got business to do together?” Harry burst out furiously. “What was he doing down here?”

“Trying to sneak down to the courtroom, if you ask me,” said Mr. Weasley, looking extremely agitated as he glanced over his shoulder as though making sure they could not be overheard. “Trying to find out whether

う見るね」

おじさんはとても動揺した様子で、誰かが盗み聞きしていないかどうか確かめるように、ハリーの肩越しに目を走らせた。

「君が退学になったかどうか確かめようとしたんだ。君を屋敷まで送ったら、ダンブルドアに伝言を残そう。マルフォイがまたファッジと話をしていたと、ダンブルドアに知らせないと」

「二人の私的なことって、いったい何があるの？」

「金貨だろう」おじさんは怒ったように言った。

「マルフォイは、長年、あらゆることに気前よく寄付してきた……いい人脈が手に入る……そうすれば、有利な計らいを受けられる……都合の悪い法律の通過を遅らせたり……ああ、あいつはいいコネを持っているよ。ルシウス マルフォイってやつは」

エレベーターが来た。

メモ飛行機の群れ以外は誰も乗っていない。おじさんがアトリウム階のボタンを押し、扉がガチャリと閉まる間、メモ飛行機がおじさんの頭上をハタハタと飛んだ。おじさんは煩わしそうに払い退けた。

「おじさん」ハリーが考えながら聞いた。

「もしファッジが、マルフォイみたいな『死喰い人』と会っていて、しかもファッジ一人で会っているなら、あいつらに『服従の呪文』をかけられてないって言える？」

「我々もそれを考えなかったわけではないよ、ハリー」ウィーズリーおじさんがひっそり言った。

「しかし、ダンブルドアは、いまのところ、ファッジが自分の考えで動いていると考えている——だが、ダンブルドアが言うには、それだから安心というわけではない。ハリー、いまはこれ以上話さないほうがいい」

扉がスルスルと開き、二人はアトリウムに出た。いまはほとんど誰もいない。

ガード魔ンのエリックは、また「日刊予言者新聞」の陰に埋もれていた。

金色の噴水をまっすぐに通り過ぎたとたん、ハリーはふと思い出した。

「待ってて……」おじさんにそう言うと、ハ

you'd been expelled or not. I'll leave a note for Dumbledore when I drop you off, he ought to know Malfoy's been talking to Fudge again.”

“What private business have they got together anyway?”

“Gold, I expect,” said Mr. Weasley angrily. “Malfoy's been giving generously to all sorts of things for years. ... Gets him in with the right people ... then he can ask favors ... delay laws he doesn't want passed ... Oh, he's very well connected, Lucius Malfoy. ...”

The lift arrived; it was empty except for a flock of memos that flapped around Mr. Weasley's head as he pressed the button for the Atrium and the doors clanged shut; he waved them away irritably.

“Mr. Weasley,” said Harry slowly, “if Fudge is meeting Death Eaters like Malfoy, if he's seeing them alone, how do we know they haven't put the Imperius Curse on him?”

“Don't think it hadn't occurred to us, Harry,” muttered Mr. Weasley. “But Dumbledore thinks Fudge is acting of his own accord at the moment — which, as Dumbledore says, is not a lot of comfort. ... Best not talk about it anymore just now, Harry. ...”

The doors slid open and they stepped out into the now almost-deserted Atrium. Eric the security man was hidden behind his *Daily Prophet* again. They had walked straight past the golden fountain before Harry remembered.

“Wait. ...” he told Mr. Weasley, and pulling his money bag from his pocket, he turned back to the fountain.

He looked up into the handsome wizard's face, but up close, Harry thought he looked rather weak and foolish. The witch was

リーはポケットから巾着を取り出し、噴水に戻った。

ハリーはハンサムな魔法使いの顔を見上げた。

しかし近くで見ると、どうも弱々しい間抜けな顔だとハリーは思った。

魔女は美人コンテストのように意味のない笑顔を見せていた。

ハリーの知っている小鬼やケンタウルスは、どう考えても、こんなふうにおめでたい顔でうっとりヒト族を見つめたりはしない。

屋敷しもべ妖精の、這いつくばった追従の態度だけが真実味があった。

このしもべ妖精の像を見たら、ハーマイオニーがなんと言うだろうと独り笑いしながら、ハリーは巾着を逆さに空け、十ガリオンどころか中身をそっくり泉に入れた。

「思ったとおりだ！」ロンが空中にパンチをかませた。

「君はいつだってちゃんと乗り切るのさ」

「無罪で当然なのよ」

ハリーが厨房に入ってきたときは、心配で卒倒しそうだったハーマイオニーが、今度は震える手で目頭を押さえながら言った。

「あなたには何の罪もなかったんだから。なんにも」

「僕が許されるって思っていたわりには、みんなずいぶんほっとしてるみたいだけど」ハリーがにっこりした。それを聞いたハーマイオニーはいきなりハリーに抱きついた。

「もうっ！ハリーったら！」

ハリーは涙声で囁くハーマイオニーを抱きとめながら笑った。

ウィーズリーおばさんはエプロンで顔を拭いていたし、フレッド、ジョージ、ジニーは戦いの踊りのような仕種をしながら歌っていた。

「ホーメン、ホーメン、ホッホッホー……」

「たくさんだ！やめなさい！」ウィーズリーおじさんは怒鳴りながらも笑っていた。

「ところでシリウス、ルシウス マルフォイが魔法省にいたー」

「なにい？」シリウスが鋭い声を出した。

wearing a vapid smile like a beauty contestant, and from what Harry knew of goblins and centaurs, they were most unlikely to be caught staring this soppyly at humans of any description. Only the house-elf's attitude of creeping servility looked convincing. With a grin at the thought of what Hermione would say if she could see the statue of the elf, Harry turned his money bag upside down and emptied not just ten Galleons, but the whole contents into the pool at the statues' feet.

“I knew it!” yelled Ron, punching the air. “You always get away with stuff!”

“They were bound to clear you,” said Hermione, who had looked positively faint with anxiety when Harry had entered the kitchen and was now holding a shaking hand over her eyes. “There was no case against you, none at all. ...”

“Everyone seems quite relieved, though, considering they all knew I'd get off,” said Harry, smiling.

Mrs. Weasley was wiping her face on her apron, and Fred, George, and Ginny were doing a kind of war dance to a chant that went “*He got off, he got off, he got off* —”

“That's enough, settle down!” shouted Mr. Weasley, though he too was smiling. “Listen, Sirius, Lucius Malfoy was at the Ministry —”

“What?” said Sirius sharply.

“*He got off, he got off, he got off* —”

“Be quiet, you three! Yes, we saw him talking to Fudge on level nine, then they went up to Fudge's office together. Dumbledore ought to know.”

“Absolutely,” said Sirius. “We'll tell him,

「ホーメン、ホーメン、ホッホッホー……」
「三人とも、静かにせんか！ そうなんだ。地下九階でファッジと話しているのを、私たちが目撃した。それから二人は大臣室に行った。ダンブルドアに知らせておかないと」
「そのとおりだ」シリウスが言った。
「知らせておく。心配するな」
「さあ、私は出かけないと。ベスナル グリオンで逆流トイレが私を待っている。モリー、帰りが遅くなるよ。トンクスに代わってあげるからね。ただ、キングズリーが夕食に寄るかもしれないー」
「ホーメン、ホーメン、ホッホッホー……」
「いい加減になさいーフレッドージョージー ジニー！」おじさんが厨房を出ていくと、おばさんが言った。
「ハリー、さあ、座ってちょうだい。何かお昼を食べなさいな。朝はほとんど食べていないんだから」
ロンがハリーの向かい側に掛けた。ハーマイオニーはハリーの隣に座った。
ハリーがグリモールド プレイスに到着したとき以来、こんなに幸せそうな顔を見せたのは初めてだ。
ハリーも、ルシウス マルフォイとの出会いで少し萎んでいた有頂天な安堵感が、また盛り上がってきた。
陰気な屋敷が、急に暖かく、歓迎しているように感じられた。
騒ぎを聞きつけて、様子を探りに厨房に豚鼻を突っ込んだクリーチャーでさえ、いつもより醜くないように思えた。
「もち、ダンブルドアが君の味方に現れたら、やつらは君を有罪にできっこないさ」マッシュポテトをみんなの皿に山盛りに取り分けながら、ロンがうれしそうに言った。
「うん、ダンブルドアのおかげで僕が有利になった」ハリーが言った。
ここでもし、「僕に話しかけてほしかったのに。せめて僕を見てくれるだけでも」なんて言えば、とても恩知らずだし、子どもっぽく聞こえるだろうと思った。
そう考えたとき、額の傷痕が焼けるように痛み、ハリーはパッと手で覆った。
「どうしたの？」ハーマイオニーが驚いたよ

don't worry.”

“Well, I'd better get going, there's a vomiting toilet in Bethnal Green waiting for me. Molly, I'll be late, I'm covering for Tonks, but Kingsley might be dropping in for dinner —”

“*He got off, he got off, he got off —*”

“That's enough — Fred — George — Ginny!” said Mrs. Weasley, as Mr. Weasley left the kitchen. “Harry dear, come and sit down, have some lunch, you hardly ate breakfast. ...”

Ron and Hermione sat themselves down opposite him looking happier than they had done since he had first arrived at number twelve, Grimmauld Place, and Harry's feeling of giddy relief, which had been somewhat dented by his encounter with Lucius Malfoy, swelled again. The gloomy house seemed warmer and more welcoming all of a sudden; even Kreacher looked less ugly as he poked his snoutlike nose into the kitchen to investigate the source of all the noise.

“ 'Course, once Dumbledore turned up on your side, there was no way they were going to convict you,” said Ron happily, now dishing great mounds of mashed potatoes onto everyone's plates.

“Yeah, he swung it for me,” said Harry. He felt that it would sound highly ungrateful, not to mention childish, to say, “I wish he'd talked to me, though. Or even *looked* at me.”

And as he thought this, the scar on his forehead burned so badly that he clapped his hand to it.

“What's up?” said Hermione, looking alarmed.

うに聞いた。

「傷が」ハリーは口ごもった。

「でも、なんでもない……いまじゃ、しょっちゅうだから……」

他には誰も何も気づかない。

誰も彼もが、ハリーの九死に一生を喜びながら、食べ物を取り分けているところだった。フレッド、ジョージ、ジニーはまだ歌っていた。

ハーマイオニーは少し心配そうだったが、何も言えないでいるうちに、ロンがうれしそうに言った。

「ダンブルドアはきっと今晚来るよ。ほら、みんなとお祝いするのにさ」

「ロン、いらっしゃれないと思いますよ」ウィーズリーおばさんが巨大なローストチキンの皿をハリーの前に置きながら言った。

「いまはとってもお忙しいんだから」

「ホーメン、ホーメン、ホッホッホー……」

「お黙り！」ウィーズリーおばさんが吼えた。

数日が経ち、ハリーは、このグリモールドプレイス十二番地に、自分がhogwartsに帰ることを心底喜んではない人間がいることに気づかないわけにはいかなかった。

シリウスは、最初にこの知らせを聞いたとき、ハリーの手を振り、みんなと同じようににっこりして、うれしそうな様子を見事に演じて見せた。

しかし、まもなくシリウスは、以前よりも塞ぎ込み、不機嫌になり、ハリーとさえも、あまり話さなくなった。

そして、母親が昔使っていた部屋に、ますます長い時間バックピークと一緒に閉じこもるようになった。

数日後、ロン、ハーマイオニーと四階の懲だらけの戸棚を擦りながら、ハリーは二人に自分の気持ちの一端を打ち明けた。

「自分を責めることはないわ！」ハーマイオニーが厳しく言った。

「あなたはhogwartsに帰るべきだし、シリウスはそれを知ってるわ。個人的に言わせてもらおうと、シリウスはわがままよ」

「それはちょっときついで、ハーマイオニ

“Scar,” Harry mumbled. “But it’s nothing. ... It happens all the time now. ...”

None of the others had noticed a thing; all of them were now helping themselves to food while gloating over Harry’s narrow escape; Fred, George, and Ginny were still singing. Hermione looked rather anxious, but before she could say anything, Ron said happily, “I bet Dumbledore turns up this evening to celebrate with us, you know.”

“I don’t think he’ll be able to, Ron,” said Mrs. Weasley, setting a huge plate of roast chicken down in front of Harry. “He’s really very busy at the moment.”

“HE GOT OFF, HE GOT OFF, HE GOT OFF —”

“SHUT UP!” roared Mrs. Weasley.

Over the next few days Harry could not help noticing that there was one person within number twelve, Grimmauld Place, who did not seem wholly overjoyed that he would be returning to Hogwarts. Sirius had put up a very good show of happiness on first hearing the news, wringing Harry’s hand and beaming just like the rest of them; soon, however, he was moodier and surlier than before, talking less to everybody, even Harry, and spending increasing amounts of time shut up in his mother’s room with Buckbeak.

“Don’t you go feeling guilty!” said Hermione sternly, after Harry had confided some of his feelings to her and Ron while they scrubbed out a moldy cupboard on the third floor a few days later. “You belong at Hogwarts and Sirius knows it. Personally, I think he’s being selfish.”

“That’s a bit harsh, Hermione,” said Ron,

一」指にこびりついた黴を剥げ取ろうと躍起になって、顔をしかめながらロンが言った。「君だって、この屋敷に独りぼっちで、釘づけになってたいないだろう」

「独りぼっちじゃないわ！」ハーマイオニーが言った。

「ここは『不死鳥の騎士団』の本部じゃない？ シリウスは高望みして、ハリーがここに来て一緒に住めばいいと思ったのよ」

「そうじゃないと思うよ」ハリーが雑巾を絞りながら言った。

「僕がそうしてもいいかって聞いたとき、シリウスははっきり答えなかったんだ」

「自分であんまり期待しちゃいけないと思ったんだわ」ハーマイオニーは明晰だった。

「それに、きっと少し罪悪感を感じたのよ。だって、心のどこかで、あなたが退学になればいいって願っていたと思うの。そうすれば二人とも追放された者同士になれるから」

「やめろよ！」ハリーとロンが同時に言った。

しかし、ハーマイオニーは肩をすくめただけだった。

「いいわよ。だけど、私、時々ロンのママが正しいと思うの。シリウスはねえ、ハリー、あなたがあなたなのか、それともあなたのお父さんなのか、時々混乱してるわ」

「じゃ、君は、シリウスが少しおかしいって言うのか？」ハリーが熱くなった。

「違うわ、ただ、シリウスは長い間独りぼっちで寂しかったと思うだけ」ハーマイオニーがさらりと言いきった。

このときウィーズリーおばさんが、三人の背後から部屋に入ってきた。

「まだ終らないの？」おばさんは戸棚に首を突っ込んだ。

「休んだらどうかって言いにくたのかと思ったよ！」ロンが苦々しげに言った。

「この屋敷に来てから、僕たちがどんなに大量の黴を処理したか、ご存知ですかね？」

「あなたたちは騎士団の役に立ちたいと、とても熱心でしたね」おばさんが言った。

「この本部を住める状態にすることで、お役目が果たせるのですよ」

「屋敷しもべみたいな気分だ」ロンがブスブ

frowning as he attempted to prize off a bit of mold that had attached itself firmly to his finger, “you wouldn’t want to be stuck inside this house without company.”

“He’ll have company!” said Hermione. “It’s headquarters to the Order of the Phoenix, isn’t it? He just got his hopes up that Harry would be coming to live here with him.”

“I don’t think that’s true,” said Harry, wringing out his cloth. “He wouldn’t give me a straight answer when I asked him if I could.”

“He just didn’t want to get his own hopes up even more,” said Hermione wisely. “And he probably felt a bit guilty himself, because I think a part of him was really hoping you’d be expelled. Then you’d both be outcasts together.”

“Come off it!” said Harry and Ron together, but Hermione merely shrugged.

“Suit yourselves. But I sometimes think Ron’s mum’s right, and Sirius gets confused about whether you’re you or your father, Harry.”

“So you think he’s touched in the head?” said Harry heatedly.

“No, I just think he’s been very lonely for a long time,” said Hermione simply.

At this point Mrs. Weasley entered the bedroom behind them.

“Still not finished?” she said, poking her head into the cupboard.

“I thought you might be here to tell us to have a break!” said Ron bitterly. “D’you know how much mold we’ve got rid of since we arrived here?”

“You were so keen to help the Order,” said

ス言った。

「さあ、しもべ妖精がどんなにひどい暮らしをしているか、やっとわかったようだから、もう少し『S P E W』に熱心になってくれるでしょ！」

おばさんが三人に任せて出ていったあと、ハーマイオニーが期待を込めて言った。

「ねえ、もしかしたら、お掃除ばかりしていることがどんなにひどいかを、みんなに体験させるのも悪くないかもねーグリフィンドールの談話室を磨き上げるスポンサーつきのイベントをやって、収益はすべて『S P E W』に入ることにして。意識も高まるし、基金も貯まるわ」

「僕、君が『反吐』のことを言わなくなるためのスポンサーになるよ」

ロンは、ハリーにしか聞こえないようにイライラと呟いた。

夏休みの終りが近づくと、ハリーはhogwartsのことを、ますます頻繁に思い出そうになっていた。

早くハグリッドに会いたい。クイディッチをしたい。

薬草学の温室に行くのに、野菜畑をのんびり横切るのもいい。

この埃っぽい儼だらけの屋敷を離れられるだけでも大歓迎だ。

ここでは、戸棚の半分にまだ門が掛かっているし、クリーチャーが、通りがかりの者に暗がりからゼイゼイと悪態をつくし。

もっとも、シリウスに聞こえるところではこんなことは何も言わないように、ハリーは気遣った。

事実、反ヴォルデモート運動の本部で生活していても、とくにおもしろおかしいわけではなかった。

経験してみるまでは、ハリーにはそれがわからなかった。

騎士団のメンバーが定期的に入出入りして、食事をしていくときもあれば、ときにはほんの数分間のひそひそ話だけのこともあった。

しかし、ウィーズリーおばさんが、ハリーや他の子どもたちの耳には、本物の耳にも「仲

Mrs. Weasley, “you can do your bit by making headquarters fit to live in.”

“I feel like a house-elf,” grumbled Ron.

“Well, now that you understand what dreadful lives they lead, perhaps you’ll be a bit more active in S.P.E.W.!” said Hermione hopefully, as Mrs. Weasley left them to it again. “You know, maybe it wouldn’t be a bad idea to show people exactly how horrible it is to clean all the time — we could do a sponsored scrub of Gryffindor common room, all proceeds to S.P.E.W., it would raise awareness as well as funds —”

“I’ll sponsor you to shut up about *spew*,” Ron muttered irritably, but only so Harry could hear him.

Harry found himself daydreaming about Hogwarts more and more as the end of the holidays approached; he could not wait to see Hagrid again, to play Quidditch, even to stroll across the vegetable patches to the Herbology greenhouses. It would be a treat just to leave this dusty, musty house, where half of the cupboards were still bolted shut and Kreacher wheezed insults out of the shadows as you passed, though Harry was careful not to say any of this within earshot of Sirius.

The fact was that living at the headquarters of the anti-Voldemort movement was not nearly as interesting or exciting as Harry would have expected before he’d experienced it. Though members of the Order of the Phoenix came and went regularly, sometimes staying for meals, sometimes only for a few minutes’ whispered conversation, Mrs. Weasley made sure that Harry and the others were kept well out of earshot (whether Extendable or normal) and nobody, not even Sirius, seemed to feel that Harry needed to know anything more than

び耳」にも届かないようにしていた。
誰も彼も、シリウスでさえも、ここに到着した夜に聞いたこと以外は、ハリーは知る必要がないと考えているかのようだった。
夏休み最後の日、ハリーは自分の寝室の洋筆筒の上を掃いて、ヘドウィグの糞を掃除していた。
そこへロンが、封筒を二通持って入ってきた。
「教科書のリストが届いたぜ」
ロンが椅子を踏み台にして立っているハリーに、封筒を一枚投げてよこした。
「遅かったよな。忘れられたかと思ったよ。普通はもっと早く来るんだけど……」
ハリーは最後の糞をゴミ袋に掃き入れ、それをロンの頭越しに投げて、隅の紙クズ籠に入れた。
籠は袋を飲み込んでゲブッと言った。ハリーは手紙を開いた。
羊皮紙が二枚入っていて、一枚はいつものように九月一日に学期が始まるというお知らせ、もう一枚は新学期に必要な本が書いてある。
「新しい教科書は二冊だけだ」ハリーは読み上げた。
「ミランダ ゴズホーク著『基本呪文集 五学年用』とウィルバート スリンクハード著『防衛術の理論』だ」
バシッ。
フレッドとジョージがハリーのすぐ脇に「姿現わし」した。
もうハリーも慣れっこになっていたのも、椅子から落ちることもなかった。
「スリンクハードの本を指定したのは誰かって、二人で考えてたんだ」
フレッドがごくあたりまえの調子で言った。
「なぜって、それは、ダンブルドアが『闇の魔術に対する防衛術』の先生を見つけたことを意味するからな」
ジョージが言った。
「やっとかさだな」フレッドが言った。
「どういうこと？」椅子から跳び下りて二人のそばに立ち、ハリーが聞いた。
「うん、二、三週間前、親父とお袋が話してるのを『伸び耳』で聞いたんだが」フレッド

he had heard on the night of his arrival.

On the very last day of the holidays Harry was sweeping up Hedwig's owl droppings from the top of the wardrobe when Ron entered their bedroom carrying a couple of envelopes.

"Booklists have arrived," he said, throwing one of the envelopes up to Harry, who was standing on a chair. "About time, I thought they'd forgotten, they usually come much earlier than this. ..."

Harry swept the last of the droppings into a rubbish bag and threw the bag over Ron's head into the wastepaper basket in the corner, which swallowed it and belched loudly. He then opened his letter: It contained two pieces of parchment, one the usual reminder that term started on the first of September, the other telling him which books he would need for the coming year.

"Only two new ones," he said, reading the list. "*The Standard Book of Spells, Grade 5*, by Miranda Goshawk and *Defensive Magical Theory*, by Wilbert Slinkhard."

Crack.

Fred and George Apparated right beside Harry. He was so used to them doing this by now that he didn't even fall off his chair.

"We were just wondering who assigned the Slinkhard book," said Fred conversationally.

"Because it means Dumbledore's found a new Defense Against the Dark Arts teacher," said George.

"And about time too," said Fred.

"What d'you mean?" Harry asked, jumping down beside them.

"Well, we overheard Mum and Dad talking

が話した。

「二人が言うにはだね、ダンブルドアが今年
は先生探しにとっても苦勞してたらしい」

「この四年間に起こったことを考えりゃ、そ
れも当然だよな？」ジョージが言った。

「一人は辞めさせられ、一人は死んで、一人
は記憶がなくなり、一人は九ヶ月もトランク
詰め」

ハリーが指折り数えて言った。

「うん、君たちの言うとおりでな」

「ロン、どうかしたか？」フレッドが聞い
た。

ロンは答えなかった。

ハリーが振り返ると、ロンは口を少し開け
て、ホグワーツからの手紙をじっと見つめ、
身動きせずに突っ立っていた。

「いったいどうした？」フレッドが焦れた
そうに言うのと、ロンの後ろに回り込み、肩越
しに羊皮紙を読んだ。

フレッドの口もぱっくり開いた。

「監督生？」目を丸くして手紙を見つめ、フ
レッドが言った。

「監督生？」

ジョージが飛び出して、ロンがもう片方の手
に持っている封筒を引っつかみ、逆さにし
た。

中から赤と金の何かがジョージの手のひらに
落ちるのをハリーは見た。

「まさか」ジョージが声をひそめた。

「間違いだろ」

フレッドがロンの握っている手紙を引たく
り、透かし模様を確かめるかのように光にか
ざして見た。

「正気でロンを監督生にするやつぁいない
ぜ」

双子の頭が同時に動いて、二人ともハリーを
じっと見つめた。

「君が本命だと思ってた」

フレッドが、まるでハリーがみんなを編した
のだろうという調子だった。

「ダンブルドアは絶対君を選ぶと思った」ジ
ョージが怒ったように言った。

「三校対抗試合に優勝したし！」フレッドが
言った。

「ぶっ飛んだことがいろいろあったのが、マ

on the Extendable Ears a few weeks back,”
Fred told Harry, “and from what they were
saying, Dumbledore was having real trouble
finding anyone to do the job this year.”

“Not surprising, is it, when you look at
what’s happened to the last four?” said George.

“One sacked, one dead, one’s memory
removed, and one locked in a trunk for nine
months,” said Harry, counting them off on his
fingers. “Yeah, I see what you mean.”

“What’s up with you, Ron?” asked Fred.

Ron did not answer. Harry looked around.
Ron was standing very still with his mouth
slightly open, gaping at his letter from
Hogwarts.

“What’s the matter?” said Fred impatiently,
moving around Ron to look over his shoulder
at the parchment.

Fred’s mouth fell open too.

“Prefect?” he said, staring incredulously at
the letter. “*Prefect?*”

George leapt forward, seized the envelope
in Ron’s other hand, and turned it upside
down. Harry saw something scarlet and gold
fall into George’s palm.

“No way,” said George in a hushed voice.

“There’s been a mistake,” said Fred,
snatching the letter out of Ron’s grasp and
holding it up to the light as though checking
for a watermark. “No one in their right mind
would make Ron a prefect. ...”

The twins’ heads turned in unison and both
of them stared at Harry.

“We thought you were a cert!” said Fred in
a tone that suggested Harry had tricked them in

イナスになったかもな」ジョージがフレッドに言った。

「そうだな」フレッドが考えるように言った。

「うん、相棒、君はあんまりいろいろトラブルを起こしすぎたぜ。まあ、少なくともご両人のうち一人は、何がより大切かわかってたってこった」

フレッドが大股でハリーに近づき、背中をバンと叩いた。一方ロンには軽蔑したような目つきをした。

「監督生……ロニー坊やが、監督生」

「おうおう、ママがむかつくぜ」

ジョージは、監督生のバッジが自分を汚すかのようにロンに突っ返し、うめくように言った。

ロンはまだ一言も口をきいていなかったが、バッジを受け取り、一瞬それを見つめた。それから、本物かどうか確かめてくれとでも言うように、無言でハリーに差し出した。ハリーはバッジを手にした。

グリフィンドールのライオンのシンボルの上に、大きく「P」の文字が書かれている。これと同じようなバッジがパーシーの胸にあったのを、ハリーは、ホグワーツでの最初の日に見ていた。

ドアが勢いよく開いた。ハーマイオニーが頬を紅潮させ、髪をなびかせて猛烈な勢いで入ってきた。

手に封筒を持っている。

ハリーだけを真っすぐ見つめた。

「ねえーもらったー？」

ハーマイオニーはハリーが手にしたバッジを見て、歓声をあげた。

「そうだと思った！」

興奮して、自分の封筒をひらひら振りながら、ハーマイオニーが言った。

「私もよ、ハリー、私も！」

「違うんだ」ハリーはバッジをロンの手に押しつけながら、急いで言った。

「ロンだよ。僕じゃない」

「だれーえ？」

「ロンが監督生。僕じゃない」ハリーが言った。

「ロン？」ハーマイオニーの口があんぐり開

some way.

“We thought Dumbledore was *bound* to pick you!” said George indignantly.

“Winning the Triwizard and everything!” said Fred.

“I suppose all the mad stuff must’ve counted against him,” said George to Fred.

“Yeah,” said Fred slowly. “Yeah, you’ve caused too much trouble, mate. Well, at least one of you’s got their priorities right.”

He strode over to Harry and clapped him on the back while giving Ron a scathing look.

“*Prefect* ... ickle Ronnie the prefect ...”

“Oh, Mum’s going to be revolting,” groaned George, thrusting the prefect badge back at Ron as though it might contaminate him.

Ron, who still had not said a word, took the badge, stared at it for a moment, and then held it out to Harry as though asking mutely for confirmation that it was genuine. Harry took it. A large P was superimposed on the Gryffindor lion. He had seen a badge just like this on Percy’s chest on his very first day at Hogwarts.

The door banged open. Hermione came tearing into the room, her cheeks flushed and her hair flying. There was an envelope in her hand.

“Did you — did you get — ?”

She spotted the badge in Harry’s hand and let out a shriek.

“I knew it!” she said excitedly, brandishing her letter. “Me too, Harry, me too!”

“No,” said Harry quickly, pushing the badge back into Ron’s hand. “It’s Ron, not me.”

いた。

「でも——確かなの？ だって——」
ロンが挑むような表情でハーマイオニーを見たので、ハーマイオニーは蒼くなった。
「手紙に書いてあるのは僕の名前だ」ロンが言った。

「私……」ハーマイオニーは当惑しきった顔をした。

「私……えーと……わーっ！ ロン、おめでとう！ほんとに——」

「予想外だった」ジョージが頷いた。

「違うわ」ハーマイオニーはますます口籠もった。

「ううん、そうじゃない……ロンはいろんなことを……ロンは本当に……」

後ろのドアが前よりも少し広めに開き、ウィーズリーおばさんが、洗濯し立てのローブを山のように抱えて後ろ向きに入ってきた。

「ジニーが、教科書リストがやっと届いたって言ってたわ」

おばさんはベッドのほうに洗濯物を運び、ローブを二つの山に選り分けながら、みんなの封筒にぐりと目を走らせた。

「みんな、封筒を私にちょうだい。午後からダイアゴン横丁に行って、みんなが荷造りしている間に教科書を買ってきてあげましょう。ロン、あなたのパジャマも買わなきゃ。全部二十センチ近く短くなっちゃって。おまえったら、なんて背が伸びるのが早いのか……どんな色がいい？」

「赤と金にすればいい。バッジに似合う」ジョージがニヤニヤした。

「何に似合うって？」

ウィーズリーおばさんは、栗色のソックスを丸めてロンの洗濯物の山に載せながら、気にも止めずに聞き返した。

「バッジだよ」いやなことは早くすませてしまおうという雰囲気フレッドが言った。

「新品ピッカピカの素敵な監督生バッジさ」フレッドの言葉が、パジャマのことで一杯のおばさんの頭を貫くのになんと時間がかった。

「ロンの……でも——ロン、まさかおまえ……？」

ロンがバッジを掲げた。

“It — what?”

“Ron’s prefect, not me,” Harry said.

“*Ron?*” said Hermione, her jaw dropping.
“But ... are you sure? I mean —”

She turned red as Ron looked around at her with a defiant expression on his face.

“It’s my name on the letter,” he said.

“I ...” said Hermione, looking thoroughly bewildered. “I ... well ... wow! Well done, Ron! That’s really —”

“Unexpected,” said George, nodding.

“No,” said Hermione, blushing harder than ever, “no, it’s not ... Ron’s done loads of ... he’s really ...”

The door behind her opened a little wider and Mrs. Weasley backed into the room carrying a pile of freshly laundered robes.

“Ginny said the booklists had come at last,” she said, glancing around at all the envelopes as she made her way over to the bed and started sorting the robes into two piles. “If you give them to me I’ll take them over to Diagon Alley this afternoon and get your books while you’re packing. Ron, I’ll have to get you more pajamas, these are at least six inches too short, I can’t believe how fast you’re growing ... what color would you like?”

“Get him red and gold to match his badge,” said George, smirking.

“Match his what?” said Mrs. Weasley absently, rolling up a pair of maroon socks and placing them on Ron’s pile.

“His *badge*,” said Fred, with the air of getting the worst over quickly. “His lovely shiny new *prefect’s badge*.”

ウィーズリーおばさんは、ハーマイオニーと同じような悲鳴をあげた。

「信じられない！信じられないわ！ああ、ロン、なんてすばらしい！監督生！これで子どもたち全員だわ！」

「俺とフレッドはなんなんだよ。お隣さんかい？」おばさんがジョージを押し退け、末息子を抱き締めたとき、ジョージがふて腐れて言った。

「お父さまがお聞きになったら！ロン、母さんは鼻が高いわ。なんて素敵な知らせでしょう。おまえもビルやパーシーのように、首席になるかもしれないわ。これが第一歩よ！ああ、こんな心配事だらけのときに、なんていいことが！母さんはうれしいわ。ああ、ロニーちゃんー」

おばさんの後ろで、フレッドとジョージがオエッと吐くまねをしていたが、おばさんはさっぱり気づかず、ロンの首にしっかり両腕を回して顔中にキスしていた。

ロンの顔はバッジより鮮やかな赤に染まった。

「ママ……やめて……ママ、落ち着いてよ…」

ロンは母親を押し退けようとしながら、モゴモゴ言った。

おばさんはロンを放すと、息を弾ませて言った。

「さあ、何にしましょう？パーシーにはふくろうをあげたわ。でもおまえはもう一羽持っているしね」

「な、何のこと？」ロンは自分の耳がとても信じられないという顔をした。

「ご褒美をあげなくちゃ！」ウィーズリーおばさんがかわいくて堪らないように言った。

「素敵な新しいドレス　ロープなんかどうかしら？」

「僕たちがもう買ってやったよ」

そんな気前のいいことをしたのを心から後悔しているという顔で、フレッドが無念そうに言った。

「じゃ、新しい大鍋かな。チャーリーのお古は錆びて穴が空いてきたし。それとも、新しいネズミなんか。スキヤパーズのことかわいがっていたしー」

Fred's words took a moment to penetrate Mrs. Weasley's preoccupation about pajamas.

"His ... but ... Ron, you're not...?"

Ron held up his badge.

Mrs. Weasley let out a shriek just like Hermione's.

"I don't believe it! I don't believe it! Oh, Ron, how wonderful! A prefect! That's everyone in the family!"

"What are Fred and I, next-door neighbors?" said George indignantly, as his mother pushed him aside and flung her arms around her youngest son.

"Wait until your father hears! Ron, I'm so proud of you, what wonderful news, you could end up Head Boy just like Bill and Percy, it's the first step! Oh, what a thing to happen in the middle of all this worry, I'm just thrilled, oh *Ronnie* —"

Fred and George were both making loud retching noises behind her back but Mrs. Weasley did not notice; arms tight around Ron's neck, she was kissing him all over his face, which had turned a brighter scarlet than his badge.

"Mum ... don't ... Mum, get a grip. ..." he muttered, trying to push her away.

She let go of him and said breathlessly, "Well, what will it be? We gave Percy an owl, but you've already got one, of course."

"W-what do you mean?" said Ron, looking as though he did not dare believe his ears.

"You've got to have a reward for this!" said Mrs. Weasley fondly. "How about a nice new set of dress robes?"

"We've already bought him some," said

「ママ」ロンが期待を込めて聞いた。
「新しい箒、だめ？」
ウィーズリーおばさんの顔が少し曇った。箒は高価なのだ。
「そんなに高級じゃなくていい！」ロンが急いでつけ足した。
「ただーただ、一度ぐらい新しいのが…
…」
おばさんはちょっと迷っていたが、にっこりした。
「もちろんいいですとも……さあ、箒も買うとなると、もう行かなくちゃ。みんな、またあとでね……ロニー坊やが監督生！みんな、ちゃんとトランクに詰めるんですよー監督生……ああ、私、どうしていいやら！」
おばさんはロンの頬にもう一度キスして、大きく鼻を吸り、興奮して部屋を出ていった。フレッドとジョージが顔を見合わせた。
「僕たちも君にキスしなくていいかい、ロン？」フレッドがいかに心配そうな作り声で言った。
「跪いてお辞儀してもいいぜ」ジョージが言った。
「バカ、やめろよ」ロンが二人を睨んだ。
「さもないと？」フレッドの顔に、悪戯っぽいニヤリが広がった。
「罰則を与えるかい？」
「やらせてみたいねえ」ジョージが鼻先で笑った。
「気をつけないと、ロンは本当にそうできるんだから！」ハーマイオニーが怒ったように言った。
フレッドとジョージはゲラゲラ笑い出し、ロンは「やめてくれよ、ハーマイオニー」とモゴモゴ言った。
「ジョージ、俺たち、今後気をつけないとな」フレッドが震えるふりをした。
「この二人が我々にうるさくつきまとうとなると……」
「ああ、我らが規則破りの日々もついに終るか」ジョージが頭を振り振り言った。
そして大きなバシッという音とともに、二人は「姿くらまし」した。
「あの二入ったら！」
ハーマイオニーが天井を睨んで怒ったように

Fred sourly, who looked as though he sincerely regretted this generosity.

“Or a new cauldron, Charlie’s old one’s rusting through, or a new rat, you always liked Scabbers —”

“Mum,” said Ron hopefully, “can I have a new broom?”

Mrs. Weasley’s face fell slightly; broomsticks were expensive.

“Not a really good one!” Ron hastened to add. “Just — just a new one for a change …”

Mrs. Weasley hesitated, then smiled.

“Of course you can. ... Well, I’d better get going if I’ve got a broom to buy too. I’ll see you all later. ... Little Ronnie, a prefect! And don’t forget to pack your trunks. ... A prefect ... Oh, I’m all of a dither!”

She gave Ron yet another kiss on the cheek, sniffed loudly, and hustled from the room.

Fred and George exchanged looks.

“You don’t mind if we don’t kiss you, do you, Ron?” said Fred in a falsely anxious voice.

“We could curtsy, if you like,” said George.

“Oh, shut up,” said Ron, scowling at them.

“Or what?” said Fred, an evil grin spreading across his face. “Going to put us in detention?”

“I’d love to see him try,” sniggered George.

“He could if you don’t watch out!” said Hermione angrily, at which Fred and George burst out laughing and Ron muttered, “Drop it, Hermione.”

“We’re going to have to watch our step, George,” said Fred, pretending to tremble,

言った。

天井を通して、今度は上の部屋から、フレッドとジョージが大笑いしているのが聞こえてきた。

「あの二人のことは、ロン、気にしないのよ。妬っかんでるだけなんだから！」

「そうじゃないと思うな」ロンも天井を見上げながら、違うよという顔をした。

「あの二人、監督生になるのはアホだけだって、いつも言ってたーでも」

ロンはうれしそうにしゃべり続けた。

「あの二人は新しい箒を持ったことなんかないんだから！ ママと一緒に行って選べるというのに……ニンバスは絶対買えないだろうけど、新型のクリーンスweepが出てるんだ。あれだといいなーうん、僕、ママのところに行き、クリーンスweepがいいって言うてくる。ママに知らせておいたほうが……」ロンが部屋を飛び出し、ハリーとハーマイオニーだけが取り残された。

なぜか、ハリーは、ハーマイオニーのほうを見たくなかった。

ベッドに向かい、おばさんが置いていってくれた清潔なロープの山を抱え、トランクのほうに歩いた。

「ハリー？」ハーマイオニーがためらいがちに声をかけた。

「おめでとう、ハーマイオニー」元気すぎて、自分の声ではないようだった。

「よかったね。監督生。すばらしいよ」ハリーは目を逸らしたまま言った。

「ありがとう」ハーマイオニーが言った。

「あーハリーーヘドウィグを借りてもいいかしら？ パパとママに知らせたいの。喜ぶと思うわーだって、監督生っていうのは、あの二人にもわかることだから」

「うん、いいよ」ハリーの声は、また恐ろしいほど元気一杯で、いつものハリーの声ではなかった。

「使ってよ！」

ハリーはトランクに屈み込み、一番底にロープを置き、何かを探すふりをした。ハーマイオニーは洋筆箒のほうに行き、ヘドウィグを呼んだ。しばらく経って、ドアが閉まる音がした。

“with these two on our case. ...”

“Yeah, it looks like our law-breaking days are finally over,” said George, shaking his head.

And with another loud *crack*, the twins Disapparated.

“Those two!” said Hermione furiously, staring up at the ceiling, through which they could now hear Fred and George roaring with laughter in the room upstairs. “Don’t pay any attention to them, Ron, they’re only jealous!”

“I don’t think they are,” said Ron doubtfully, also looking up at the ceiling. “They’ve always said only prats become prefects. ... Still,” he added on a happier note, “they’ve never had new brooms! I wish I could go with Mum and choose. ... She’ll never be able to afford a Nimbus, but there’s the new Cleansweep out, that’d be great. ... Yeah, I think I’ll go and tell her I like the Cleansweep, just so she knows. ...”

He dashed from the room, leaving Harry and Hermione alone.

For some reason, Harry found that he did not want to look at Hermione. He turned to his bed, picked up the pile of clean robes Mrs. Weasley had laid upon it, and crossed the room to his trunk.

“Harry?” said Hermione tentatively.

“Well done,” said Harry, so heartily it did not sound like his voice at all, and still not looking at her. “Brilliant. Prefect. Great.”

“Thanks,” said Hermione. “Erm — Harry — could I borrow Hedwig so I can tell Mum and Dad? They’ll be really pleased — I mean, prefect is something they can understand —”

“Yeah, no problem,” said Harry, still in the

ハリーは屈んだままで耳を澄ませていた。壁の絵のない絵が、また冷やかし笑いする声と、隅のクズ籠がふくろうの糞をコホッと吐き出す音しか聞こえなくなった。ハリーは体を起こして振り返った。ハーマイオニーとヘドウィグはもういなかった。ハリーはゆっくりとベッドに戻り、腰掛けて、見るともなく洋筆笥の足下を見た。五年生になると監督生が選ばれることを、ハリーはすっかり忘れていた。退学になるかもしれないと心配するあまり、バッジが何人かの生徒に送られてくることを考える余裕はなかった。もし、そのことをハリーが覚えていたなら……そのことを考えたとしたら……何を期待しただろうか？こんなはずじゃない。顔の中で、正直な声が小声で言った。ハリーは顔をしかめ、両手で顔を覆った。自分に嘘はつけない。監督生のバッジが誰かに送られてくると知っていたら、自分のところに来ると期待したはずだ。ロンのところじゃない。僕はドラコ マルフォイとおんなじ威張り屋なんだろうか？自分が他のみんなより優れていると思っているのだろうか？本当に僕は、ロンより優れていると考えているのだろうか？違う、と小さな声が抵抗した。本当に違うのか？ハリーは恐る恐る自分の心をまさぐった。「僕はクィディッチではより優れている」声が言った。「だけど、僕はほかのことでは何も優れてはいない」それは絶対間違いないと、ハリーは思った。自分はどの科目でもロンより優れてはいない。だけど、それ以外では？ハリー、ロン、ハーマイオニーの三人で、ホグワーツ入学以来、いろいろ冒険をした。退学よりもっと危険な目にも遭った。そう、ロンもハーマイオニーもたいてい僕と一緒にだった。ハリーの頭の中の声が言った。だけど、いつも一緒にだったわけじゃない。ハリーは自分に言い返した。あの二人がクィレルと戦ったわけじゃない。

horrible hearty voice that did not belong to him. "Take her!"

He leaned over his trunk, laid the robes on the bottom of it, and pretended to be rummaging for something while Hermione crossed to the wardrobe and called Hedwig down. A few moments passed; Harry heard the door close but remained bent double, listening; the only sounds he could hear were the blank picture on the wall sniggering again and the wastepaper basket in the corner coughing up the owl droppings.

He straightened up and looked behind him. Hermione and Hedwig had gone. Harry returned slowly to his bed and sank onto it, gazing unseeingly at the foot of the wardrobe.

He had forgotten completely about prefects being chosen in the fifth year. He had been too anxious about the possibility of being expelled to spare a thought for the fact that badges must be winging their way toward certain people. But if he *had* remembered ... if he *had* thought about it ... what would he have expected?

Not this, said a small and truthful voice inside his head.

Harry screwed up his face and buried it in his hands. He could not lie to himself; if he had known the prefect badge was on its way, he would have expected it to come to him, not Ron. Did this make him as arrogant as Draco Malfoy? Did he think himself superior to everyone else? Did he really believe he was *better* than Ron?

No, said the small voice defiantly.

Was that true? Harry wondered, anxiously probing his own feelings.

I'm better at Quidditch, said the voice. *But*

リドルやバジリスクと戦いもしなかった。シリウスが逃亡したあの晩、吸魂鬼たちを追い払ったのもあの二人じゃない。ヴォルデモートが蘇ったあの晩、二人は僕と一緒に墓場にいたわけじゃない……。こんな扱いは不当だという思いが込み上げてきた。

ここに到着した晩に勢き上げてきた思いと同じだった。

僕のほうが絶対いろいろやってきた。ハリーは煮えくり返る思いだった。

二人よりも僕のほうがいろいろ成し遂げたんだけ！ だけど、たぶん、小さな公平な声が言った。たぶんダンブルドアは、幾多の危険な状況に首を突っ込んだからといって、それで監督生を選ぶわけじゃない……。ほかの理由で選ぶのかもしれない……。ロンは僕の持っていない何かを持っていて……。

ハリーは目を開け、指の間から洋筆筭の猫足形の脚を見つめ、フレッドの言ったことを思い出していた。

「正気でロンを監督生にするやつぁいないぜ……」

ハリーはプッと吹き出した。そのすぐあとで自分がいやになった。

監督生バッジをくれと、ロンがダンブルドアに頼んだわけじゃない。

ロンが悪いわけじゃない。ロンの一番の親友の僕が、自分がバッジをもらえなかったからと言って拗ねたりするのか？ 双子と一緒にあって、ロンの背後で笑うのか？ ロンが初めて何かひとつハリーに勝ったというのに、その気持に水を注す気か？

ちょうどそのとき、階段を戻ってくるロンの足音が聞こえた。

ハリーは立ち上がってメガを掛け直し、顔に笑いを貼りつけた。

ロンがドアから弾むように入ってきた。

「ちょうど間に合った！」 ロンがうれしそうに言った。

「できればクリーンスweepを買うってさ」

「かっこいい」 ハリーが言った。

自分の声が変に上ずっていないのでほっとした。

「おいロンーおめでとっ」 ロンの顔から笑

I'm not better at anything else.

That was definitely true, Harry thought; he was no better than Ron in lessons. But what about outside lessons? What about those adventures he, Ron, and Hermione had had together since they had started at Hogwarts, often risking much worse than expulsion?

Well, Ron and Hermione were with me most of the time, said the voice in Harry's head.

Not all the time, though, Harry argued with himself. *They didn't fight Quirrell with me. They didn't take on Riddle and the basilisk. They didn't get rid of all those dementors the night Sirius escaped. They weren't in that graveyard with me, the night Voldemort returned. ...*

And the same feeling of ill usage that had overwhelmed him on the night he had arrived rose again. *I've definitely done more,* Harry thought indignantly. *I've done more than either of them!*

But maybe, said the small voice fairly, *maybe Dumbledore doesn't choose prefects because they've got themselves into a load of dangerous situations. ... Maybe he chooses them for other reasons. ... Ron must have something you don't. ...*

Harry opened his eyes and stared through his fingers at the wardrobe's clawed feet, remembering what Fred had said.

"No one in their right mind would make Ron a prefect. ..."

Harry gave a small snort of laughter. A second later he felt sickened with himself.

Ron had not asked Dumbledore to give him the prefect badge. This was not Ron's fault. Was he, Harry, Ron's best friend in the world,

いが消えていった。

「僕だなんて、考えたことなかった！」ロンが首を振り振り言った。

「僕、君だと思ってた！」

「いや、僕はあんまりいろいろトラブルを起こしすぎた」ハリーはフレッドの言葉を繰り返した。

「うん」ロンが言った。

「うん、そうだなーさあ、荷造りしちまおうぜ、な？」

なんとも奇妙なことに、ここに到着して以来、二人の持ち物が勝手に散らばってしまったようだった。

屋敷のあちこちから、本やら持ち物やらを掻き集めて学校用のトランクに戻すのに、ほとんど午後一杯かかった。

ロンが監督生バッジを持ってそわそわしているのに、ハリーは気づいた。

はじめは自分のベッド脇のテーブルの上に置き、それからジーンズのポケットに入れ、またそれを取り出して、黒の上で赤色が映えるかどうか確かめるかのように、畳んだローブの上に置いた。

フレッドとジョージがやってきて、「永久粘着術」でバッジをロンの額に貼りつけてやろうかと申し出たとき、ロンはやっと、バッジを栗色のソックスにそっと包んでトランクに入れ、鍵を掛けた。

ウィーズリーおばさんは六時ごろに、教科書をどっさり抱えてダイアゴン横丁から帰ってきた。

厚い渋紙に包まれた長い包みを、ロンが待ちきれないようにうめき声をあげて奪い取った。

「いまは包みを開けないで。みんなが夕食に来ますからね。さあ、下に来てちょうだい」おばさんが言った。しかし、おばさんの姿が見えなくなるや否や、ロンは夢中で包み紙を破り、満面恍惚の表情で、新品の箒を隅から隅まで紙めるように眺めた。

おめでとう

ロン、ハーマイオニー

going to sulk because he didn't have a badge, laugh with the twins behind Ron's back, ruin this for Ron when, for the first time, he had beaten Harry at something?

At this point Harry heard Ron's footsteps on the stairs again. He stood up, straightened his glasses, and hitched a grin onto his face as Ron bounded back through the door.

"Just caught her!" he said happily. "She says she'll get the Cleansweep if she can."

"Cool," Harry said, and he was relieved to hear that his voice had stopped sounding hearty. "Listen — Ron — well done, mate."

The smile faded off Ron's face.

"I never thought it would be me!" he said, shaking his head, "I thought it would be you!"

"Nah, I've caused too much trouble," Harry said, echoing Fred.

"Yeah," said Ron, "yeah, I suppose. ... Well, we'd better get our trunks packed, hadn't we?"

It was odd how widely their possessions seemed to have scattered themselves since they had arrived. It took them most of the afternoon to retrieve their books and belongings from all over the house and stow them back inside their school trunks. Harry noticed that Ron kept moving his prefect's badge around, first placing it on his bedside table, then putting it into his jeans pocket, then taking it out and laying it on his folded robes, as though to see the effect of the red on the black. Only when Fred and George dropped in and offered to attach it to his forehead with a Permanent Sticking Charm did he wrap it tenderly in his maroon socks and lock it in his trunk.

Mrs. Weasley returned from Diagon Alley

新しい監督生

地下には、夕食のご馳走がぎっしりのテーブルの上に、ウィーズリーおばさんが掲げた真紅の横断幕があった。

おばさんは、ハリーの見るかぎり、この夏休み一番の上機嫌だった。

「テーブルに着いて食べるのじゃなくて、立食パーティーはどうかと思って」ハリー、ロン、ハーマイオニー、フレッド、ジョージ、ジニーが厨房に入ると、おばさんが言った。

「お父さまもビルも来ますよ、ロン。二人にふくろうを送ったら、それはそれは大喜びだったわ」おばさんはにっこりした。

フレッドはやれやれという顔をした。

シリウス、ルーピン、トンクス、キングズリー シャックルボルトはもう来ていたし、マッド アイ ムーディも、ハリーがバタービールを手にとって間もなく、コツコツと現れた。

「まあ、アラスター、いらしてよかったわ」マッド アイが旅行用マントを肩から振り落とすように脱ぐと、ウィーズリーおばさんが朗らかに言った。

「ずっと前から、お願いしたいことがあったの——客間の文机を見て、中に何がいるか教えてくださらない？ とんでもないものが入っているといけないと思って、開けなかったの」

「引き受けた、モリー……」

ムーディの鮮やかな明るいブルーの目が、ぐるりと上を向き、厨房の天井を通過してその上を凝視した。

「客間……っと」マッド アイがうなり、瞳孔が細くなった。

「隅の机か？ うん、なるほど……。ああ、まね妖怪だな——モリー、わしが上に行って片づけようか？」

「いえ、いえ、あとで私がやりますよ」ウィーズリーおばさんがにっこりした。

「お飲み物でもどうぞ。実はちょっとしたお祝いなの」おばさんは真紅の横断幕を示した。

around six o'clock, laden with books and carrying a long package wrapped in thick brown paper that Ron took from her with a moan of longing.

“Never mind unwrapping it now, people are arriving for dinner, I want you all downstairs,” she said, but the moment she was out of sight Ron ripped off the paper in a frenzy and examined every inch of his new broom, an ecstatic expression on his face.

Down in the basement Mrs. Weasley had hung a scarlet banner over the heavily laden dinner table, which read CONGRATULATIONS RON AND HERMIONE — NEW PREFECTS. She looked in a better mood than Harry had seen her all holiday.

“I thought we’d have a little party, not a sit-down dinner,” she told Harry, Ron, Hermione, Fred, George, and Ginny as they entered the room. “Your father and Bill are on their way, Ron, I’ve sent them both owls and they’re *thrilled*,” she added, beaming.

Fred rolled his eyes.

Sirius, Lupin, Tonks, and Kingsley Shacklebolt were already there and Mad-Eye Moody stumped in shortly after Harry had got himself a butterbeer.

“Oh, Alastor, I am glad you’re here,” said Mrs. Weasley brightly, as Mad-Eye shrugged off his traveling cloak. “We’ve been wanting to ask you for ages — could you have a look in the writing desk in the drawing room and tell us what’s inside it? We haven’t wanted to open it just in case it’s something really nasty.”

“No problem, Molly …”

Moody’s electric-blue eye swiveled upward and stared fixedly through the ceiling of the

「兄弟で四番目の監督生よ！」
おばさんは、ロンの髪をくしゃくしゃと撫でながら、うれしそうに言った。
「監督生、む？」ムーディが唸った。
普通の目がロンに向き、魔法の目はぐると回って頭の横を見た。
ハリーはその目が自分を見ているような落ち着かない気分になって、シリウスとルービンのほうに移動した。
「うむ。めでたい」ムーディは普通の目でロンをじろじろ見たまま言った。
「権威ある者は常にトラブルを引き寄せる。しかし、ダンブルドアはおまえが大概の呪いに耐えることができると考えたのだから。さもなくば、おまえを任命したりはせんからな……」
ロンはそういう考え方を聞いてぎょっとした顔をしたが、そのとき父親と長兄が到着したので、何も答えずにすんだ。
ウィーズリーおばさんは上機嫌で、二人がマンダンガスを連れてきたのに文句も言わなかった。
マンダンガスは長いオーバーを着ていて、それがあちこち変なところで奇妙に膨らんでいた。
オーバーを脱いでムーディの旅行マントのところに掛けたらどうかという申し出を、マンダンガスは断った。
「さて、そろそろ乾杯しようか」みんなが飲み物を取ったところで、ウィーズリーおじさんが言った。
おじさんは杯を掲げて言った。
「新しいグリフィンドール監督生、ロンとハーマイオニーに」
ロンとハーマイオニーがにっこりした。
みんなが二人のために杯を上げ、拍手した。
「わたしは監督生になったことなかったな」みんなが食べ物を取りにテーブルのほうに動きだしたとき、ハリーの背後でトンクスの明るい声がした。
今日の髪は、真っ赤なトマト色で、腰まで届く長さだ。
ジニーのお姉さんのように見えた。
「寮監がね、わたしには何か必要な資質が欠けてるって言ったわ」

kitchen.

“Drawing room …” he growled, as the pupil contracted. “Desk in the corner? Yeah, I see it. … Yeah, it’s a boggart. … Want me to go up and get rid of it, Molly?”

“No, no, I’ll do it myself later,” beamed Mrs. Weasley. “You have your drink. We’re having a little bit of a celebration, actually. …” She gestured at the scarlet banner. “Fourth prefect in the family!” she said fondly, ruffling Ron’s hair.

“Prefect, eh?” growled Moody, his normal eye on Ron and his magical eye swiveling around to gaze into the side of his head. Harry had the very uncomfortable feeling it was looking at him and moved away toward Sirius and Lupin.

“Well, congratulations,” said Moody, still glaring at Ron with his normal eye, “authority figures always attract trouble, but I suppose Dumbledore thinks you can withstand most major jinxes or he wouldn’t have appointed you. …”

Ron looked rather startled at this view of the matter but was saved the trouble of responding by the arrival of his father and eldest brother. Mrs. Weasley was in such a good mood she did not even complain that they had brought Mundungus with them too; he was wearing a long overcoat that seemed oddly lumpy in unlikely places and declined the offer to remove it and put it with Moody’s traveling cloak.

“Well, I think a toast is in order,” said Mr. Weasley, when everyone had a drink. He raised his goblet. “To Ron and Hermione, the new Gryffindor prefects!”

Ron and Hermione beamed as everyone

「どんな？」焼きジャガイモを選びながら、ジニーが聞いた。

「お行儀よくする能力とか」トンクスが言った。ジニーが笑った。

ハーマイオニーは微笑むべきかどうか迷ったあげく、妥協策にバタービールをガブリと飲み、咽せた。

「あなたはどうか？シリウス？」ハーマイオニーの背中を叩きながら、ジニーが聞いた。ハリーのすぐ脇にいたシリウスが、いつものように吼えるような笑い方をした。

「誰もわたしを監督生にするはずがない。ジェームズと一緒に罰則ばかり受けていたからね。ルーピンはいい子だったからバッジをもらった」

「ダンブルドアは、私が親友たちをおとなしくさせられるかもしれないと、希望的に考えたのだろうな。言うまでもなく、私は見事に失敗したがね」ルーピンが言った。

ハリーは急に気分が晴れ晴れした。父さんも監督生じゃなかったんだ。

急に、パーティが楽しく感じられた。

この部屋にいる全員が二倍も好きになって、ハリーは自分の皿を山盛りにした。

ロンは聞いてくれる人なら誰彼かまわず、口を極めて新品の箒自慢をしていた。

「……十秒でゼロから一二〇キロに加速だ。悪くないだろ？コメット290なんか、ゼロからせいぜい一〇〇キロだもんな。しかも追い風でだぜ。『賢い箒の選び方』にそう書いてあった」

ハーマイオニーはしもべ妖精の権利について、ルーピンに自分の意見をとうとうと述べていた。

「だって、これは狼人間の差別とおんなじようにナンセンスでしょう？自分たちがほかの生物より優れているなんていう、魔法使いのバカな考え方に端を発してるんだわ……」ウィーズリーおばさんとビルは、いつもの髪型論争をしていた。

「……ほんとに手に負えなくなってるわ。あなたはとってもハンサムなのよ。短い髪のほうがずっと素敵にみえるわ。そうでしょう、ハリー？」

「あー僕、わかんないー」急に意見を聞

drank to them and then applauded.

“I was never a prefect myself,” said Tonks brightly from behind Harry as everybody moved toward the table to help themselves to food. Her hair was tomato-red and waist length today; she looked like Ginny’s older sister. “My Head of House said I lacked certain necessary qualities.”

“Like what?” said Ginny, who was choosing a baked potato.

“Like the ability to behave myself,” said Tonks.

Ginny laughed; Hermione looked as though she did not know whether to smile or not and compromised by taking an extra large gulp of butterbeer and choking on it.

“What about you, Sirius?” Ginny asked, thumping Hermione on the back.

Sirius, who was right beside Harry, let out his usual barklike laugh.

“No one would have made me a prefect, I spent too much time in detention with James. Lupin was the good boy, he got the badge.”

“I think Dumbledore might have hoped that I would be able to exercise some control over my best friends,” said Lupin. “I need scarcely say that I failed dismally.”

Harry’s mood suddenly lifted. His father had not been a prefect either. All at once the party seemed much more enjoyable; he loaded up his plate, feeling unusually fond of everyone in the room.

Ron was rhapsodizing about his new broom to anybody who would listen.

“... naught to seventy in ten seconds, not bad, is it? When you think the Comet Two

かれて、ハリーはちょっと面食らった。
ハリーは二人のそばをそっと離れ、隅っこでマンダンガスと密談しているフレッドとジョージのほうに歩いていった。
マンダンガスはハリーの姿を見ると、口を閉じたが、フレッドがウィンクして、ハリーにそばに来いと招いた。
「大丈夫さ」フレッドがマンダンガスに言った。
「ハリーは信用できる。俺たちのスポンサーだ」
「見ろよ、ダングが持って来てくれたやつ」ジョージがハリーに手を突き出した。
萎びた黒い豆の鞘のようなものを手一杯に持っていた。
完全に静止しているのに、中から微かにガラガラという音が聞こえる。
「『有毒食虫蔓』の種だ」ジョージが言った。
「『ずる休みスナックボックス』に必要なんだ。だけど、これはC級取引禁止品で、手に入れるのにちょっと問題があつてね」
「じゃ、全部で十ガリオンだね、ダング？」フレッドが言った。
「俺がこんだけ苦労して手に入れたんにか？」マンダンガスが弛んで血走った目を見開いた。
「お気の毒さまーだ。二十ガリオンから、びた一クヌートもまけらんねえ」
「ダングは冗談が好きでね」フレッドがハリーに言った。
「まったくだ。これまでの一番は、ナールの針のペン一袋で六シクルさ」ジョージが言った。
「気をつけたほうがいいよ」ハリーがこっそり注意した。
「なんだ？」フレッドが言った。
「お袋は監督生ロンにおやさしくするので手一杯さ。俺たち、大丈夫だ」
「だけど、ムーディがこっちに目をつけてるかもしれないよ」ハリーが指摘した。
マンダンガスがおどおどと振り返った。
「ちげえねえ。そいつぁ」マンダンガスが唸った。
「よーし、兄弟。十でいい。いますぐ引き取

Ninety's only naught to sixty and that's with a decent tailwind according to *Which Broomstick?*”

Hermione was talking very earnestly to Lupin about her view of elf rights.

“I mean, it's the same kind of nonsense as werewolf segregation, isn't it? It all stems from this horrible thing wizards have of thinking they're superior to other creatures. ...”

Mrs. Weasley and Bill were having their usual argument about Bill's hair.

“... getting really out of hand, and you're so good-looking, it would look much better shorter, wouldn't it, Harry?”

“Oh — I dunno —” said Harry, slightly alarmed at being asked his opinion; he slid away from them in the direction of Fred and George, who were huddled in a corner with Mundungus.

Mundungus stopped talking when he saw Harry, but Fred winked and beckoned Harry closer.

“It's okay,” he told Mundungus, “we can trust Harry, he's our financial backer.”

“Look what Dung's gotten us,” said George, holding out his hand to Harry. It was full of what looked like shriveled black pods. A faint rattling noise was coming from them, even though they were completely stationary.

“Venomous Tentacula seeds,” said George. “We need them for the Skiving Snackboxes but they're a Class C Non-Tradeable Substance so we've been having a bit of trouble getting hold of them.”

“Ten Galleons the lot, then, Dung?” said Fred.

「うちくれんなら」
マンダンガスはポケットをひっくり返し、双子が差し出した手に中身を空け、せかせかと食べ物の方に行った。
「ありがとさん、ハリー！」フレッドがうれしそうに言った。
「こいつは上に持っていったほうがいいな…」
ハリーは双子が上に行くのを見ながら、少し後ろめたい思いが胸を過った。
ウィーズリーおじさん、おばさんは、どうしたって最終的には双子の「悪戯専門店」のことを知ってしまう。
そのとき、フレッドとジョージがどうやって資金をやり繰りしたのかを知ろうとするだろう。
あのときは三校対抗試合の賞金を双子に提供するのが、とても単純なことに思えた。
しかし、それがまた家族の争いを引き起こすことになったら？ パーシーのような仲違いになったら？ フレッドとジョージに手を貸し、おばさんがふさわさくないと思っている仕事を始めさせたのがハリーだとわかったら、それでもおばさんは、ハリーのことを息子同然と思ってくれるだろうか？
双子が立ち去ったあと、ハリーはそこに独りぼっちで立っていた。
胃の腑に伸しかかった罪悪感の重みだけが、ハリーにつき合っていた。
ふと、自分の名前が耳に入った。キングズリー シャックルボルトの深い声が、周囲のおしゃべり声をくぐり抜けて聞こえてきた。
「……ダンブルドアはなぜポッターを監督生にしなかったのかね？」キングズリーが聞いた。
「あの人にはあの人の考えがあるはずだ」ルービンが答えた。
「しかし、そうすることで、ポッターへの信頼を示せたらうに。私ならそうしただろうね」
キングズリーが言い張った。
「とくに、『日刊予言者新聞』が三日に上げずポッターをやり玉に挙げているんだし…」
ハリーは振り向かなかった。

“Wiv all the trouble I went to to get ’em?” said Mundungus, his saggy, bloodshot eyes stretching even wider. “I’m sorry, lads, but I’m not taking a Knut under twenty.”

“Dung likes his little joke,” Fred said to Harry.

“Yeah, his best one so far has been six Sickles for a bag of knarl quills,” said George.

“Be careful,” Harry warned them quietly.

“What?” said Fred. “Mum’s busy cooing over Prefect Ron, we’re okay.”

“But Moody could have his eye on you,” Harry pointed out.

Mundungus looked nervously over his shoulder.

“Good point, that,” he grunted. “All right, lads, ten it is, if you’ll take ’em quick.”

“Cheers, Harry!” said Fred delightedly, when Mundungus had emptied his pockets into the twins’ outstretched hands and scuttled off toward the food. “We’d better get these upstairs. …”

Harry watched them go, feeling slightly uneasy. It had just occurred to him that Mr. and Mrs. Weasley would want to know how Fred and George were financing their joke shop business when, as was inevitable, they finally found out about it. Giving the twins his Triwizard winnings had seemed a simple thing to do at the time, but what if it led to another family row and a Percy-like estrangement? Would Mrs. Weasley still feel that Harry was as good as her son if she found out he had made it possible for Fred and George to start a career she thought quite unsuitable?

Standing where the twins had left him with nothing but a guilty weight in the pit of his

ルービンとキングズリーに、ハリーが聞いてしまったことを悟られたくなかった。ほとんど食欲がなかったが、ハリーはマンダングスのあとからテーブルに戻った。パーティが楽しいと思ったのも突然湧いた感情だったが、同じぐらい突然に喜びが消えてしまった。

上に戻ってベッドに潜りたいと、ハリーは思った。

マッドアイムーディが、わずかに残った鼻で、チキンの骨つき腿肉をクンタン嗅いでいた。

どうやら、毒はまったく検出されなかったらしく、次の瞬間、歯でパリッと食いちぎった。

「……柄はスペイン樫で、呪い避けワックスが塗ってある。それに振動コントロール内蔵だー」ロンがトンクスに説明している。

ウィーズリーおばさんが大欠伸をした。

「さて、寝る前にまね妖怪を処理してきましょう……アーサー、みんなをあんまり夜更かしさせないでね。いいこと？ おやすみ、ハリー」

おばさんは厨房を出ていった。

ハリーは皿を下に置き、自分もみんなの気づかないうちに、おばさんに従っていけないかなと思った。

「元気か、ポッター？」ムーディが低い声で聞いた。

「うん、元気」ハリーは嘘をついた。

ムーディは鮮やかなブルーの目でハリーを横睨みしながら、腰の携帯瓶からぐいっと呑んだ。

「こっちへ来い。おまえが興味を持ちそうなものがある」ムーディが言った。

ローブの内ポケットから、ムーディは古いポロポロの写真を一枚引っ張り出した。

「不死鳥の騎士団創立メンバーだ」ムーディが唸るように言った。

「昨夜、『透明マント』の予備を探しているとき見つけた。ポドモアが、礼儀知らずにも、わしの一張羅マントを返してよこさん……。みんなが見たがるだろうと思ってな」ハリーは写真を手に取った。

stomach for company, Harry caught the sound of his own name. Kingsley Shacklebolt's deep voice was audible even over the surrounding chatter.

“... why Dumbledore didn't make Potter a prefect?” said Kingsley.

“He'll have had his reasons,” replied Lupin.

“But it would've shown confidence in him. It's what I'd've done,” persisted Kingsley, “'specially with the *Daily Prophet* having a go at him every few days. ...”

Harry did not look around; he did not want Lupin or Kingsley to know he had heard. He followed Mundungus back toward the table, though not remotely hungry. His pleasure in the party had evaporated as quickly as it had come; he wished he were upstairs in bed.

Mad-Eye Moody was sniffing at a chicken leg with what remained of his nose; evidently he could not detect any trace of poison, because he then tore a strip off it with his teeth.

“... the handle's made of Spanish oak with anti-jinx varnish and in-built vibration control —” Ron was saying to Tonks.

Mrs. Weasley yawned widely.

“Well, I think I'll sort out that boggart before I turn in. ... Arthur, I don't want this lot up too late, all right? 'Night, Harry, dear.”

She left the kitchen. Harry set down his plate and wondered whether he could follow her without attracting attention.

“You all right, Potter?” grunted Moody.

“Yeah, fine,” lied Harry.

Moody took a swig from his hip flask, his electric blue eye staring sideways at Harry.

小さな集団がハリーを見つめ返していた。何人かがハリーに手を振り、何人かは乾杯した。

「わしだ」ムーディが自分を指した。そんな必要はなかった。写真のムーディは見間違えようがない。

ただし、いまほど白髪ではなく、鼻はちゃんとついている。

「ほれ、わしの隣がダンブルドア、反対隣がディーダラス ディグルだ……これは魔女のマーリン マッキノン。この写真の二週間後に殺された。家族全員殺られた。こっちがフランク ロングボトムと妻のアリス——」すでにむかむかしていたハリーの胃が、アリス ロングボトムを見てぎゅっと捻れた。一度も会ったことがないのに、この丸い、人懐っこそうな顔は知っている。

息子のネビルそっくりだ。

「——気の毒な二人だ」ムーディが唸った。「あんなことになるなら、死んだほうがましだ……こっちはエメリーン バンス。もう会ってるなこっちは、言わずもがな、ルービンだ……ベンジー フェンウィック。こいつも殺られた。死体の欠けらししか見つからなかった——ちょっと退いてくれ」ムーディは写真を突ついた。

写真サイズの小さな姿たちが脇に避け、それまで半分陰になっていた姿が前に移動した。

「エドガー ボーンズ……アメリア ボーンズの弟だ。こいつも、こいつの家族も殺られた。

すばらしい魔法使いだったが……スタージス ポドモア。なんと、若いな……キャラドック ディアボーン。

この写真から六ヶ月後に消えた。遺体は見つからなんだ……ハグリッド。紛れもない、いつもおんなじだ……エルファイアス ドージ。こいつにもおまえは会ったはずだ。あのころこんなバカバカしい帽子を被ったのを忘れておったわ……ギデオンのブルウエット。こいつと、弟のフェービアンを殺すのに、『死喰い人』が五人も必要だったわ。雄々しく戦った……退いてくれ、退いてくれ……」写真の小さな姿がわさわさ動き、一番後ろに隠れていた姿が一番前に現れた。

“Come here, I’ve got something that might interest you,” he said.

From an inner pocket of his robes Moody pulled a very tattered old Wizarding photograph.

“Original Order of the Phoenix,” growled Moody. “Found it last night when I was looking for my spare Invisibility Cloak, seeing as Podmore hasn’t had the manners to return my best one. ... Thought people might like to see it.”

Harry took the photograph. A small crowd of people, some waving at him, others lifting their glasses, looked back up at him.

“There’s me,” said Moody unnecessarily, pointing at himself. The Moody in the picture was unmistakable, though his hair was slightly less gray and his nose was intact. “And there’s Dumbledore beside me, Dedalus Diggle on the other side ... That’s Marlene McKinnon, she was killed two weeks after this was taken, they got her whole family. That’s Frank and Alice Longbottom —”

Harry’s stomach, already uncomfortable, clenched as he looked at Alice Longbottom; he knew her round, friendly face very well, even though he had never met her, because she was the image of her son, Neville.

“Poor devils,” growled Moody. “Better dead than what happened to them ... and that’s Emmeline Vance, you’ve met her, and that there’s Lupin, obviously ... Benjy Fenwick, he copped it too, we only ever found bits of him ... shift aside there,” he added, poking the picture, and the little photographic people edged sideways, so that those who were partially obscured could move to the front.

“That’s Edgar Bones ... brother of Amelia

「これはダンブルドアの弟でアバーフォース。このとき一度しか会ってない。奇妙なやつだったな……ドーカス メドウズ。ヴォルデモート自身の手にかかって殺された魔女だ……シリウス。まだ髪が短かったな……それと……ほうれ、これがおまえの気に入ると思ったわ！」

ハリーは心臓が引っくり返った。父親と母親がハリーににっこり笑いかけていた。

二人の真ん中に、しょぼくれた目をした小男が座っている。ワームテールだとすぐにわかった。

ハリーの両親を裏切ってヴォルデモートにその居所を教え、両親の死をもたらす手引きをした男だ。

「む？」ムーディが言った。

ハリーはムーディの傷だらけ、穴だらけの顔を見つめた。

明らかにムーディは、ハリーに思いがけないご馳走を持ってきたつもりなのだ。

「うん」ハリーはまたしてもにっこり作り笑いをした。

「あっ……あのね、いま思い出したんだけど、トランクに詰め忘れた……」

ちょうどシリウスが話しかけてきたので、ハリーは何を詰め忘れたかを考え出す手間が省けた。「マッド アイ、そこに何を持ってるんだ？」そしてマッド アイがシリウスのほうを見た。

ハリーは誰にも呼び止められずに、厨房を横切り、そろりと扉を抜けて階段を上がった。どうしてあんなにショックを受けたのか、ハリーは自分でもわからなかった。

考えてみれば、両親の写真は前にも見たことがあるし、ワームテールにだって会ったことがある……しかし、まったく予期していないときに、あんなふうに突然目の前に両親の姿を突きつけられるなんて……誰だってそんなのはいやだ。

ハリーは腹が立った……。

それに、両親を囲む楽しそうな顔、顔、顔……欠けらししか見つからなかったベンジー フェンウィック、英雄として死んだギデオンプルウエット、気が狂うまで拷問されたロングボトム夫妻……みんな幸せそうに写真から

Bones, they got him and his family too, he was a great wizard ... Sturgis Podmore, blimey, he looks young ... Caradoc Dearborn, vanished six months after this, we never found his body ... Hagrid, of course, looks exactly the same as ever ... Elphias Doge, you've met him, I'd forgotten he used to wear that stupid hat ... Gideon Prewett, it took five Death Eaters to kill him and his brother Fabian, they fought like heroes ... budge along, budge along ...”

The little people in the photograph jostled among themselves, and those hidden right at the back appeared at the forefront of the picture.

“That’s Dumbledore’s brother, Aberforth, only time I ever met him, strange bloke ... That’s Dorcas Meadows, Voldemort killed her personally ... Sirius, when he still had short hair ... and ... there you go, thought that would interest you!”

Harry’s heart turned over. His mother and father were beaming up at him, sitting on either side of a small, watery-eyed man Harry recognized at once as Wormtail: He was the one who had betrayed their whereabouts to Voldemort and so helped bring about their deaths.

“Eh?” said Moody.

Harry looked up into Moody’s heavily scarred and pitted face. Evidently Moody was under the impression he had just given Harry a bit of a treat.

“Yeah,” said Harry, attempting to grin again. “Er ... listen, I’ve just remembered, I haven’t packed my ...”

He was spared the trouble of inventing an object he had not packed; Sirius had just said,

手を振っている。永久に振り続ける。
待ち受ける暗い運命も知らず……まあ、ムー
ディにとっては興味のあることかもしれない
……ハリーにはやりきれない思いだった…
…。

ハリーは足音を忍ばせてホールから階段を上
がり、剥製にされたしもべ妖精の首の前を通
り、やっと独りきりになれたことをうれしく
思った。

ところが、最初の躍り場に近づいたとき、物
音が聞こえた。誰かが客間で嘸り泣いてい
る。

「誰？」ハリーは声をかけた。

答えはなかった。嘸り泣きだけが續いてい
た。

ハリーは残りの階段を二段飛びで上がり、躍
り場を横切って客間の扉を開けた。

暗い壁際に誰かが蹲っている。

杖を手にして、体中を震わせて嘸り泣いてい
る。

埃っぽい古い絨毯の上に丸く切り取ったよう
に月明かりが射し込み、そこにロンが大の字
に倒れていた。

死んでいる。

ハリーは、肺の空気が全部抜けたような気が
した。

床を突き抜けて下に落ちていくような気がし
た。

頭の中が氷のように冷たくなった——ロンが
死んだ。

嘘だ。

そんなことが——。

待てよ、そんなことはありえない——ロンは
下の階にいる——。

「ウィーズリーおばさん？」ハリーは声が掠
れた。

「リー——リー——リディクラス！」おばさん
が、泣きながら震える杖先をロンの死体に向
けた。

パチン。

ロンの死体がビルに変わった。

仰向けに大の字になり、虚ろな目を見開いて

“What’s that you’ve got there, Mad-Eye?” and
Moody had turned toward him. Harry crossed
the kitchen, slipped through the door and up
the stairs before anyone could call him back.

He did not know why he had received such
a shock; he had seen his parents’ pictures
before, after all, and he had met Wormtail ...
but to have them sprung on him like that, when
he was least expecting it ... No one would like
that, he thought angrily. ...

And then, to see them surrounded by all
those other happy faces ... Benjy Fenwick,
who had been found in bits, and Gideon
Prewett, who had died like a hero, and the
Longbottoms, who had been tortured into
madness ... all waving happily out of the
photograph forevermore, not knowing that they
were doomed. ... Well, Moody might find that
interesting ... he, Harry, found it disturbing. ...

Harry tiptoed up the stairs in the hall past
the stuffed elf heads, glad to be on his own
again, but as he approached the first landing he
heard noises. Someone was sobbing in the
drawing room.

“Hello?” Harry said.

There was no answer but the sobbing
continued. He climbed the remaining stairs two
at a time, walked across the landing, and
opened the drawing-room door.

Someone was cowering against the dark
wall, her wand in her hand, her whole body
shaking with sobs. Sprawled on the dusty old
carpet in a patch of moonlight, clearly dead,
was Ron.

All the air seemed to vanish from Harry’s
lungs; he felt as though he were falling through
the floor; his brain turned icy cold — Ron
dead, no, it couldn’t be —

いる。
ウィーズリーおばさんは、ますます激しく睨り泣いた。
「リーーリディクラス！」おばさんはまた睨り上げた。
パチン。
ビルがウィーズリーおじさんの死体になった。メガネがずれ、顔からすーっと血が流れた。
「やめてーっ！」おばさんがうめいた。
「やめて……リディクラス！リディクラス！リディクラス！」
パチン、双子の死体。
パチン、パーシーの死体。
パチン、ハリーの死体……。
「おばさん、ここから出て！」絨毯に横たわる自分の死体を見下ろしながら、ハリーが叫んだ。
「誰かほかの人にー」
「どうした？」ルーピンが客間に駆け上がってきた。
すぐあとからシリウス、その後ろにムーディがコツコツと続いた。
ルーピンはウィーズリーおばさんから、転がっているハリーの死体へと目を移し、すぐに理解したようだった。
杖を取り出し、ルーピンが力強く、はっきりと唱えた。
「リディクラス！」
ハリーの死体が消えた。死体が横たわっていたあたりに、銀白色の球が漂った。
ルーピンが、もう一度杖を振ると、球は煙となって消えた。
「おおーおおーおお！」ウィーズリーおばさんは嶋咽を漏らし、堪えきれずに両手に顔を埋めて激しく泣きだした。
「モリー」ルーピンがおばさんに近寄り、沈んだ声で言った。「モリー、そんなに……」次の瞬間、おばさんはルーピンの肩に槌り、胸も張り裂けんばかりに泣きじゃくった。
「モリー、ただのまね妖怪だよ」
ルーピンがおばさんの頭をやさしく撫でながら慰めた。
「ただのくだらないまね妖怪だ……」
「私、いつも、みんなが死ー死ー死ぬの

But wait a moment, it *couldn't* be — Ron was downstairs —

“Mrs. Weasley?” Harry croaked.

“*R-r-riddikulus!*” Mrs. Weasley sobbed, pointing her shaking wand at Ron’s body.

Crack.

Ron’s body turned into Bill’s, spread-eagled on his back, his eyes wide open and empty. Mrs. Weasley sobbed harder than ever.

“*R-riddikulus!*” she sobbed again.

Crack.

Mr. Weasley’s body replaced Bill’s, his glasses askew, a trickle of blood running down his face.

“No!” Mrs. Weasley moaned. “No ... *riddikulus! Riddikulus! RIDDIKULUS!*”

Crack. Dead twins. *Crack.* Dead Percy. *Crack.* Dead Harry ...

“Mrs. Weasley, just get out of here!” shouted Harry, staring down at his own dead body on the floor. “Let someone else —”

“What’s going on?”

Lupin had come running into the room, closely followed by Sirius, with Moody stumping along behind them. Lupin looked from Mrs. Weasley to the dead Harry on the floor and seemed to understand in an instant. Pulling out his own wand he said, very firmly and clearly, “*Riddikulus!*”

Harry’s body vanished. A silvery orb hung in the air over the spot where it had lain. Lupin waved his wand once more and the orb vanished in a puff of smoke.

“Oh — oh — oh!” gulped Mrs. Weasley, and she broke into a storm of crying, her face

が見えるの！」おばさんはルービンの肩でうめいた。

「い——い——いつもなの！ ゆ——ゆ——夢に見るの……」

シリウスは、まね妖怪がハリーの死体になって横たわっていたあたりの絨毯を見つめていた。

ムーディはハリーを見ていた。ハリーは目を逸らした。ムーディの魔法の目が、ハリーを厨房からずっと追いかけていたような奇妙な感じがした。

「アーサーには、い——い——言わないで」おばさんは嗚咽しながら、袖口で必死に両眼を拭った。

「私、アーサーにし——し——知られたくないの……バカなこと考えてるなんて……」

ルービンがおばさんにハンカチを渡すと、おばさんはチーンと鼻水をかんだ。

「ハリー、ごめんなさい。私に失望したでしょうね？」おばさんが声を震わせた。

「たかがまね妖怪一匹も片づけられないなんて……」

「そんなこと」ハリーはにっこりしてみせようとした。

「私、ほんとにし——し——心配で」おばさんの目からまた涙が溢れ出した。

「家族のは——は——半分が騎士団にいる。全員が無事だったら、き——き——奇跡だわ……それにパー——パー——パーシーは口もきいてくれない……何か、お——お——恐ろしいことが起こって、二度とあの子とな——な——仲直りできなかったら？ それに、もし私もアーサーも殺されたらどうなるの？ ロンやジニーはだ——だ——誰が面倒を見るの？」

「モリー、もうやめなさい」ルービンがきっぱりと言った。

「前の時とは違う。騎士団は前より準備が整っている。最初の動きが早かった。ヴォルデモートが何をしようとしているか、知っている——」

ウィーズリーおばさんはその名を聞くと怯えて小さく悲鳴をあげた。

「ああ、モリー、もういい加減この名前に馴れてもいいころじゃないか——いいかい、誰も怪我をしないと保証することは、私にはで

in her hands.

“Molly,” said Lupin bleakly, walking over to her, “Molly, don’t …”

Next second she was sobbing her heart out on Lupin’s shoulder.

“Molly, it was just a boggart,” he said soothingly, patting her on the head. “Just a stupid boggart …”

“I see them d-d-dead all the time!” Mrs. Weasley moaned into his shoulder. “All the t-t-time! I d-d-dream about it …”

Sirius was staring at the patch of carpet where the boggart, pretending to be Harry’s body, had lain. Moody was looking at Harry, who avoided his gaze. He had a funny feeling Moody’s magical eye had followed him all the way out of the kitchen.

“D-d-don’t tell Arthur,” Mrs. Weasley was gulping now, mopping her eyes frantically with her cuffs. “I d-d-don’t want him to know. … Being silly …”

Lupin handed her a handkerchief and she blew her nose.

“Harry, I’m so sorry, what must you think of me?” she said shakily. “Not even able to get rid of a boggart …”

“Don’t be stupid,” said Harry, trying to smile.

“I’m just s-s-so worried,” she said, tears spilling out of her eyes again. “Half the f-f-family’s in the Order, it’ll b-b-be a miracle if we all come through this. … and P-P-Percy’s not talking to us. … What if something d-d-dreadful happens and we had never m-m-made up? And what’s going to happen if Arthur and I get killed, who’s g-g-going to look after Ron

きない。誰にもできない。しかし、前の時より状況はずっといい。あなたは前回、騎士団にいなかったから、わからないだろうが。前の時は二十対一で『死喰い人』の数が上回っていた。そして、一人また一人とやられたんだ……」

ハリーはまた写真のことを思い出した。両親のにっこりした顔を。

ムーディがまだ自分を見つめていることに気づいていた。

「パーシーのことは心配するな」シリウスが唐突に言った。

「そのうち気づく。ヴォルデモートの動きが明るみに出るのも、時間の問題だ。いったんそうなれば、魔法省全員が我々に許しを請う。ただし、やつらの謝罪を受け入れるかどうか、私にははっきり言えないがね」

シリウスが苦々しくつけ加えた。

「それに、あなたやアーサーに、もしものことがあったら、ロンとジニーの面倒を誰が見るかが」

ルーピンがちょっと微笑みながら言った。

「私たちがどうすると思う？ 路頭に迷わせるとでも？」

ウィーズリーおばさんがおずおずと微笑んだ。

「私、バカなことを考えて」おばさんは涙を拭いながら同じことを呟いた。

しかし、十分ほど経って自分の寝室のドアを閉めたとき、ハリーにはおばさんがバカなことを考えているとは思えなかった。

ボロボロの古い写真からにっこり笑いかけていた両親の顔がまだ目に焼きついている。周囲の多くの仲間と同じく、自分たちにも死が迫っていることに、あの二人も気づいていなかった。

まね妖怪が次々に死体にして見せたウィーズリーおばさんの家族が、ハリーの目にちらついていた。

何の前触れもなく、額の傷痕がまたしても焼けるように痛んだ。

胃袋が激しくのたうった。

「やめろ」傷痕を揉みながら、ハリーはきっぱりと言った。

痛みは徐々に退いていった。

and Ginny?”

“Molly, that’s enough,” said Lupin firmly. “This isn’t like last time. The Order is better prepared, we’ve got a head start, we know what Voldemort’s up to —”

Mrs. Weasley gave a little squeak of fright at the sound of the name.

“Oh, Molly, come on, it’s about time you got used to hearing it — look, I can’t promise no one’s going to get hurt, nobody can promise that, but we’re much better off than we were last time, you weren’t in the Order then, you don’t understand, last time we were outnumbered twenty to one by the Death Eaters and they were picking us off one by one. …”

Harry thought of the photograph again, of his parents’ beaming faces. He knew Moody was still watching him.

“Don’t worry about Percy,” said Sirius abruptly. “He’ll come round. It’s a matter of time before Voldemort moves into the open; once he does, the whole Ministry’s going to be begging us to forgive them. And I’m not sure I’ll be accepting their apology,” he added bitterly.

“And as for who’s going to look after Ron and Ginny if you and Arthur died,” said Lupin, smiling slightly, “what do you think we’d do, let them starve?”

Mrs. Weasley smiled tremulously.

“Being silly,” she muttered again, mopping her eyes.

But Harry, closing his bedroom door behind him some ten minutes later, could not think Mrs. Weasley silly. He could still see his parents beaming up at him from the tattered old

「自分の頭に話しかけるのは、気が触れる最初の兆候だ」

壁の絵のない絵から、陰険な声が聞こえた。

ハリーは無視した。

これまでの人生で、こんなに一気に歳を取ったように感じたことはなかった。

ほんの一時間前、悪戯専門店のことや、誰が監督生バッジをもらったかを気にしたことなどが、遠い昔のことに思えた。

photograph, unaware that their lives, like so many of those around them, were drawing to a close. The image of the boggart posing as the corpse of each member of Mrs. Weasley's family in turn kept flashing before his eyes.

Without warning, the scar on his forehead seared with pain again and his stomach churned horribly.

“Cut it out,” he said firmly, rubbing the scar as the pain receded again.

“First sign of madness, talking to your own head,” said a sly voice from the empty picture on the wall.

Harry ignored it. He felt older than he had ever felt in his life, and it seemed extraordinary to him that barely an hour ago he had been worried about a joke shop and who had gotten a prefect's badge.